

|  |                              |  |                                 |
|--|------------------------------|--|---------------------------------|
| <b>Niedersachsen</b><br>Landesstelle   | <b>Wittmund</b><br>Ausschuss | <b>uhb</b><br>Bearbeitung (Name, Vorname)  | <b>Nr. 1817508292</b><br>Kürzel |
| <b>Verf./Bearb./Hrsg.: Leo Bormans &amp;</b><br>Zuname Vorname                       |                              | ID: 18171817508292   |                                 |
| <b>Doninck, Sebastiaan</b><br>Illustrator/-in (Name, Vorn.)                          |                              | Bewertung<br><input checked="" type="radio"/> <b>sehr empfehlenswert</b><br><input type="radio"/> <b>empfehlenswert</b><br><input type="radio"/> <b>eingeschränkt empf.</b><br><input type="radio"/> <b>nicht empfehlenswert</b> |                                 |
| Übersetz. von (Name, Vorn.)  |                              | Übersetz. aus Sprache  |                                 |
| <b>Freundschaft für Kinder. 10 Vorlesegeschichten über Freundschaft</b><br>Titel     |                              |  |                                 |
| Reihe  |                              |  |                                 |
| <b>978-3-8321-9932-6</b><br>ISBN   | <b>64</b><br>Seitenzahl      | <b>20,00</b><br>Preis (EURO)   |                                 |
| <b>Dumont</b><br>Verlag  | <b>Köln</b><br>Ort           | <b>2017</b><br>Jahr  |                                 |
| <b>Buch (Print, gebunden)</b><br>Medienart/Ausführung                                |                              | Kinder-/Jugendliteratur zur Arbeitswelt? <input type="checkbox"/> <b>Ja</b>  |                                 |
| <b>Bilderbuch</b><br>Gattung   |                              | (Wolgast-Preis)  |                                 |
| Empfehl. für Taschenbuchtipp <input type="checkbox"/> <b>Ja</b>                      |                              | <b>Erstelldatum: 01.10.2017</b>  |                                 |
| Anmerkungen (Material/ bes. Einsatzort)<br><b>auf der Auswahlliste zum LesePeter</b> |                              | Schlagwörter<br><b>Freundschaft</b><br><b>Außenseiter</b>  |                                 |
|  |                              | Internet? <input checked="" type="radio"/> <b>Ja</b> <input type="radio"/> <b>Nein</b>   |                                 |
|  |                              | Zentraldatei: _____  |                                 |
|  |                              | Verlag Datum _____   |                                 |

**Inhaltsangabe**  
 Ein Buch, das seinen pädagogischen Anspruch nicht verleugnet, sondern offensiv vertritt. Nach "Glück" ist nun "Freundschaft" das Thema. Der wichtigste Satz ist: "Denn noch wichtiger, als ... Freunde zu haben, ist es, ein Freund zu sein."

**Beurteilungstext**  
 Die pädagogische Absicht wird deutlich, die Geschichten sind in die Welt der Tiere, genauer der Vögel, verlegt. So haben wir außerdem noch einen kleinen Nebenlernerfolg als Sachbuch. Im Fokus aber steht die Freundschaft an sich. Im Vorwort wird bereits erwähnt, dass beim Thema "Glück" materielle Werte so gut wie keine Rolle spielen. Ähnlich ist es beim Thema "Freundschaft", das sich an Eigenschaften für eben diese festmachen lässt: sich ermutigen; freundlich sein; zusammenhalten; helfen; andere Freunde teilen; gemeinsam schöne Dinge machen; sich sicher fühlen; gern und offen zusammen sein; sich ergänzen. 10 Ziele, zehn Geschichten, zehn Vögel, die gut zum jeweiligen Thema passen.  
 Eine Nachtigall, die erkältet ist und die gewiss nicht singen mag und traurig ist, kann ein Freund durch Kleinigkeiten aufbauen. Der letzte und kleinste Eisvogel im Gelege kann ja nicht groß und lebensstüchtig werden, wenn seine sechs Geschwister ihm immer das Futter wegnehmen, das ihr Vater ins Nest bringt. "Einer nach dem andern" heißt die Lösung, die in einer Art Spiel entsteht.  
 Die Geschichten enden immer gut und bieten vielfach an, wie man mit kleinen Konflikten oder Unsäglichkeiten des Lebens umgehen kann. Das trifft die Vorleser ebenso wie die Zuhörer. Hast du gut zugehört? Dann kannst du bestimmt folgende Fragen beantworten ... Oder: Obwohl die Geschichte von Vögeln handelt, hast du denn auch Antworten auf die folgenden Fragen ...? Du findest dich nicht wieder in den Geschichten, aber du findest, dass es gute Geschichten sind? Dann kannst du vielleicht in der kommenden Woche folgende Aufgaben erledigen ...  
 Die ganzseitigen Bilder, die auch mehrfach auf die Doppelseite ausgedehnt sind und den ansonsten abgesetzten Text integrieren, sind so deutlich und doch voller Bewegung, dass es sich lohnt, dem vorgelesenen Text mit den Augen auf den Bildern zu verfolgen. Besonders schön: Auch der Vorleser wird mit einbezogen mit Fragen und Aufgaben zum jeweiligen Thema.  
 Ein wunderbares Buch also für alle: Vorleser und Hörer, für fast alle Altersstufen. Nichts Geheimnisvolles, kein Um-die-Ecke-denken. Kennen wir uns selbst? Wie mögen wir wohl sein? Wie können wir werden, wie wir sein mögen?  
 Ganz toll gemacht!

|  |                          |   |  |
|--|--------------------------|---|--|
| Niedersachsen<br>Landesstelle  | Wittmund<br>Ausschuss    | u <b>hb</b><br>Kürzel   | Nr. <b>181750701</b>   |
| Verf./Bearb./Hrsg.: <b>Sanders</b><br>Zuname                                   |                          | <b>Ella Frances</b><br>Vorname  |  |
| <b>Sanders, Ella Frances</b><br>Illustrator/-in (Name, Vorn.)                  |                          | <b>Herbert, Marion</b><br>Übersetz. von (Name, Vorn.)   | <b>Englisch</b><br>Übersetz. aus Sprache   |
| <b>Lost in Translation. Unübersetzbare Wörter aus der ganzen Welt</b><br>Titel |                          |   |  |
| Reihe  |                          |   |  |
| <b>978-3-8321-9849-7</b><br>ISBN   | <b>112</b><br>Seitenzahl | <b>18,00</b><br>Preis (EURO)  |  |
| <b>Dumont</b><br>Verlag  | <b>Köln</b><br>Ort       | <b>2017</b><br>Jahr   |  |
| <b>Buch (Print, gebunden)</b><br>Medienart/Ausführung                          |                          | <b>Fachliteratur</b><br>Gattung   | Kinder-/Jugendliteratur zur Arbeitswelt? <input type="checkbox"/> <b>Ja</b><br>(Wolgast-Preis) |
| Empfehl. für Taschenbuchtipp <input type="checkbox"/> <b>Ja</b>                |                          | <b>Erstelldatum: 19.07.2017</b>   |  |
| Anmerkungen (Material/ bes. Einsatzort)  |                          | ID: 1817181750701<br>Bewertung: <input checked="" type="radio"/> <b>sehr empfehlenswert</b><br><input type="radio"/> <b>empfehlenswert</b><br><input type="radio"/> <b>eingeschränkt empf.</b><br><input type="radio"/> <b>nicht empfehlenswert</b><br>Einsatzmöglichkeiten: <input type="checkbox"/> <b>Büchereigrundstock</b><br><input type="checkbox"/> <b>Klassenlesestoff</b><br><input checked="" type="checkbox"/> <b>für Arbeitsbücherei</b><br>Zielgruppe: <input type="checkbox"/> <b>0-3</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>12-13</b><br><input type="checkbox"/> <b>4-5</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>14-15</b><br><input type="checkbox"/> <b>6-7</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>16-17</b><br><input type="checkbox"/> <b>8-9</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>ab 18</b><br><input checked="" type="checkbox"/> <b>10-11</b><br>Schlagwörter<br>_____<br>_____<br>_____<br>_____ |  |
|  |                          | Internet? <input checked="" type="radio"/> <b>Ja</b> <input type="radio"/> <b>Nein</b>  |  |
|  |                          | Zentraldatei: _____   |  |
|  |                          | Verlag Datum: _____   |  |

**Inhaltsangabe**  
 50 Wörter aus vielen Teilen der Welt, die etwas beschreiben, für das die anderen keine Wörter haben und sich dem durch das Wort transportierten Gefühl umständlich nähern müssen.

**Beurteilungstext**  
 Der Titel des Buches spielt auf einen Film von Sofia Coppola an, in dem u. a. ein Japaner einem Amerikaner ausführliche Anweisungen gibt, die der Übersetzer mit lediglich einem kurzen Satz wiedergibt. Der Rest ist also in der Übersetzung verloren gegangen. Hier ist es eher umgekehrt. Während die einen nur einen kurzen Begriff für etwas haben, müssen die anderen lange umschreiben. "Kabalsalat" ist so ein Wort oder "Kummerspeck" oder "Drachenfutter".  
 Die Autorin, die auch die entsprechenden Bilder für ihre Entdeckungen zeichnete, stellt in ihrem Vorwort gegenüber: Hier, die "eng vernetzte und hoch kommunikative Welt", dort das Gemeinte und das Verstandene, zwischen denen nicht selten eine große Lücke herrscht, die Interpretation nicht oder nicht immer gelingt. Sie gibt jedem Wort eine Doppelseite (links Text, rechts Bild mit einigen Zusatzerklärungen) und findet in vielen Sprachen Wörter, für die wir keine Übersetzung haben. Im Norwegischen wären das zum Beispiel Pållegg (irgendetwas, das man auf eine Scheibe Brot legen und dann verzehren kann), Forelsket (Euphorie, wenn man sich gerade verliebt hat), Oppholdsvær (positiver Begriff für ein Wetter, das nicht sonnig, aber auch nicht schrecklich ist).  
 Ella Frances Sanders findet in vielen Sprachen solche Wörter. Einige Sprachen sind für uns ziemlich exotisch (Tagalog, Malaiisch, Urdu, Gälisch oder Inuktitut), andere gehören zu unseren näheren Nachbarn (Walisisch, Schwedisch, Holländisch u. a.). Wenigstens ein Begriff hat sich bei Computerfreunden einen Namen gemacht, aber ob jeder weiß, dass "Ubuntu" (Linuxprogramm) aus der Nguni Bantu Sprache kommt? Was es bedeutet? Wir wollen ja nicht alles verraten.

Zu den angenehmen und interessanten Begriffen hat die Autorin zum Teil lustige Illustrationen gezeichnet: Ölsardinen in einem britischen Doppeldeckerbus zu einem Begriff aus Lettland, Rentiere auf einem langen Weg in die Tiefe des Bildes, ein Inuit vor seinem Iglu, der nachschaut, ob nicht doch vielleicht jemand vorbeikommt.  
 Ein schönes Buch für Menschen, die Sprache(n) lieben oder dadurch angeregt werden, eben das zu tun. Und ein schönes Geschenk für jemanden, den wir "Ya'Aburnee" finden.